

Sintaxis de las unidades fraseológicas en italiano antiguo

Francisco Núñez Román

fnroman@us.es

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Resumen

Análisis de las características sintácticas propias de las unidades fraseológicas verbales del italiano antiguo, determinando la validez y el alcance de los diferentes parámetros sintácticos propuestos tradicionalmente en la definición de este tipo de estructuras para una lengua antigua.

Abstract

In this paper, we analyse main syntactic characteristics of verbal phraseologisms in ancient Italian with determining the validity and the range of the different syntactic parameters traditionally proposed in the description of this kind of structures for an ancient language.

Palabras clave

Italiano antiguo
Fraseología
Sintaxis

Key words

Ancient Italian
Phraseologism
Syntax

AnMal Electrónica 30 (2011)
ISSN 1697-4239

INTRODUCCIÓN

Las unidades fraseológicas (UF) se han convertido, especialmente en los últimos años, en objeto de interesantes reflexiones por parte de numerosos investigadores. Este interés, que nace en España en los años 50 gracias a la ya histórica aportación de Casares (1950) y que tendrá como dignos sucesores los trabajos de Zuluaga (1980) y Corpas Pastor (1997), ha tenido en el caso de la tradición italiana un desarrollo posterior, siendo sólo a partir de mediados de los años 80 cuando empiezan a obtenerse los frutos más interesantes con los trabajos de De Mauro (1982) y el proyecto *Lessico Grammatica della Lingua Italiana* (LGLI), cuyos resultados más visibles son Elia *et al.* (1981, 1985) y Vietri (1985, 1990). Sólo en los últimos años, con las aportaciones de Casadei (1996) y Voguera (1994, 2004), los estudios de

fraseología italiana han tomado un nuevo impulso, y son cada vez más los investigadores dedicados al análisis de estas particulares estructuras.

La lingüística italiana, por otro lado, se ha aproximado al estudio de las unidades fraseológicas casi siempre desde una perspectiva morfológica, considerándolas, en la mayoría de los casos, como un fenómeno perteneciente al más amplio campo de la formación de palabras. Pocos han sido los autores que han ampliado esta visión, considerando a las unidades fraseológicas entidades autónomas en el sistema de la lengua, con unas características definitorias propias. Es más, desde nuestro punto de vista, no sólo se trata de una categoría independiente de aquella más tradicional que es la formación de palabras, sino que al interno de la misma, conviven subcategorías con rasgos muy diferentes, cuyos componentes son clases de palabras muy diversas entre sí y que tienen unos significados y unas funciones textuales muy diferentes¹.

En nuestro estudio nos ocuparemos exclusivamente de las unidades fraseológicas verbales (UFV), es decir, aquellas unidades fraseológicas formadas por un verbo más algún tipo de complementación, ya sea un complemento nominal, un sintagma preposicional o un adverbio. En concreto, analizaremos el comportamiento sintáctico de las UFV que responden a las estructuras sintácticas individualizadas por Vietri (1990), sobre un corpus extraído del [*Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*](#) (TLIO)², vocabulario histórico con más de 116.284 entradas obtenidas de un corpus de 1978 textos que incluye traducciones y vulgarizaciones desde los orígenes de la lengua italiana hasta 1375 (datos de junio de 2009). El número de unidades fraseológicas verbales recogidas en el TLIO supera las 4700 entradas, incluyendo tanto unidades fraseológicas como enunciados fraseológicos (paremias y fórmulas rutinarias).

¹ Una exposición más detallada de las diferencias entre las distintas clases de unidades fraseológicas podrá encontrarse en Núñez Román (en prensa).

² Proyecto dirigido por Pietro G. Beltrami con la colaboración de Pär Larson y Paolo Squillaciotti, encuadrado en el marco del *Istituto Opera del Vocabolario Italiano*, dependiente del Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR).

CONCEPTO DE UFV

Entendemos por Unidad Fraseológica (UF) una secuencia de dos o más palabras que presentan una estructura fijada en mayor o menor grado y posee una unidad de significado (idiomático o no). Este tipo de estructuras, cuyo principal punto de unión es su consideración como sintagmas no libres en tanto que una de las unidades léxicas determina la presencia de las demás³, pueden diferenciarse teniendo en cuenta la participación semántica de cada uno de sus componentes en el conjunto del significado de la misma. De esta manera, distinguimos tres tipos de unidades fraseológicas verbales:

1. *Colocaciones* (COL): están caracterizadas por el mantenimiento del significado de cada una de las unidades léxicas que la componen y una de ellas (la base o colocado) determina la elección del resto de la unidad fraseológica. Su significado puede ser literal (*commettere una pena*, 'infligir una pena') o metafórico (*partire il fiato*, 'morir').

2. *Construcciones con verbo soporte* (VSop)⁴: en este caso, el elemento verbal de la unidad fraseológica pierde parcial o totalmente su significado, convirtiéndose en soporte sintáctico de la base, que aporta el significado al conjunto de la unidad fraseológica. Se trata, en general, de verbos con un significado muy genérico (*fare, dare, avere, essere*) y suele tener un significado literal (*dare il botto*, 'golpear violentamente').

3. *Locuciones* (LOC): estructuras fijadas sintácticamente y cuyo significado no puede deducirse de la suma de los significados individuales de las unidades léxicas que lo componen. Poseen, básicamente, un significado idiomático aunque también

³ «Un sintagma L_1+L_2 es libre si sus propiedades semánticas y sintácticas están determinadas por las propiedades de los lexemas constituyentes L_1 y L_2 y por las reglas generales de la lengua. En cualquier otro caso, el sintagma no es libre» (Alonso Ramos 2004: 36)

⁴ Aunque algunos autores consideran que las construcciones con verbo soporte son un tipo de colocaciones (Koike 2001: 78 y ss.; Alonso Ramos 2004: 58), denominadas *colocaciones funcionales*, desde nuestro punto de vista (basado en la aportación al significado global de la UF del significado de cada una de las unidades léxicas que forman la UF), constituyen una categoría autónoma, pues se advierte un claro proceso de desemantización del verbo, proceso inexistente en las colocaciones. Con todo, se trata —como se hará referencia más abajo— de categorías en contacto en las que los límites no siempre son claros.

pueden interpretarse de manera literal (*prendere, ricevere la corona*: 'recibir materialmente o simbólicamente la investidura real; asumir el mando de un estado').

Estas categorías no deben entenderse como compartimentos estancos, sino como partes de un *continuum* en cuyos extremos, según el grado de menor o mayor participación del significado de cada unidad léxica en el conjunto de la unidad fraseológica, se encontrarían, respectivamente, las colocaciones y las locuciones, siendo las construcciones con verbo soporte una estructura intermedia, que comparte rasgos semántico-sintácticos con ambos extremos de la categoría.

Tenemos que tener en cuenta, además, que las fronteras entre las colocaciones y los verbos soporte, y entre estos y las locuciones, son débiles y muy a menudo imperceptibles, siendo posible y muy habitual que una construcción con verbo soporte se comporte, y se transforme consiguientemente, en una locución o que una colocación, a causa de su uso frecuente, sufra un proceso de fraseologización y se convierta en una locución. Como vemos, el proceso de gramaticalización de este tipo de construcciones es bastante claro: una colocación puede llegar a convertirse en locución, ejemplo prototípico de estructura gramaticalizada, pero nunca se dará, por motivos obvios, el camino inverso.

SINTAXIS DE LAS UFVs

Desde el punto de vista sintáctico, algunos autores han propuesto una serie de parámetros que nos ayudan a precisar con más detalle las diferencias existentes entre estas tres categorías. Se tratan, en general, de pruebas de transformación o modificación de la unidad fraseológica, que permiten verificar su grado de cohesión. Sin embargo, no todos los autores coinciden en resaltar la importancia de las mismas y en muchas ocasiones, ni siquiera coinciden en el tipo de transformación propuesta para determinar el estatus sintáctico de las unidades fraseológicas. No obstante, estos parámetros no siempre son regulares, debido a las propiedades intrínsecas de cada una de las posibles unidades fraseológicas: hay que tener en cuenta la existencia de ese *continuum* fraseológico antes mencionado, en cuyos extremos están las colocaciones y las locuciones, según su menor o mayor grado de fraseologización respectivamente. En consecuencia, los verbos soporte pueden presentar grados diversos de fraseologización según determinados parámetros, como la presencia o

ausencia de determinantes o modificadores y sobre todo, la consideración o no como unidad léxica del componente nominal del mismo (Alonso Ramos 2004: 48 y ss.)⁵.

Las principales pruebas sintácticas que se han propuesto para comprobar la coherencia sintáctica de las distintas unidades fraseológicas son: a) restricciones de modificación del sustantivo; b) pronominalización del sustantivo; c) relativización del sustantivo; d) extracción de un componente; e) pasivización; f) sustitución del verbo; g) elisión del verbo; h) nominalización del verbo; i) transformación interrogativa.

Restricciones de modificación del sustantivo⁶

Se trata de uno de los condicionantes sintácticos más tratados por los diversos autores. En general, la base de las colocaciones y de los verbos soporte pueden ser modificados, tanto desde el punto de vista de la flexión como a través de modificadores adjetivales, cuantificadores o determinativos. Esta modificación es menos frecuente si el sustantivo no está actualizado por un determinante.

Col) Pagare il debito

a) *Item*, statuimo et ordiniamo che qualunque fusse ricolta d' alcuno principale, se quella ricolta fusse in dubbio del principale, faccia quella ricolta a quello principale *pagare quello debito* al creditore [...]⁷

b) [...] che almeno ciaschuno della detta compagnia sia tenuto di *pagare ogni et ciaschun debito* per loro contracti o per alcun di loro durando la detta compagnia.⁸

c) La mattina poi *pagarono loro debiti*, e vestironsi bene sè medesimi e la loro famiglia, e fecion racconciare la lor casa che cadeva.⁹

⁵ Los ejemplos propuestos a continuación han sido extraídos del corpus TLIO. Cuando es posible, el ejemplo muestra la característica sintáctica referida. Cuando no ha sido posible encontrar ejemplos que muestren una determinada característica sintáctica, hemos optado por presentar ejemplos que teóricamente la respetan.

⁶ Vietri (1990: 136-137); Mendivil Giró (1999: 241 y 254); Koike (2001: 31 y 152); Alonso Ramos (2004: 203); Voghera (2004: 58 y ss.).

⁷ *Stat. sen.*, 1280-97 [par. 9 | page 6].

⁸ *Stat. fior.*, 1357 [cap. 57 | page 365].

⁹ *Libro dei Sette Savi, XIII ex. (tosca.)* [Parte non numerata 1 | page 28]

VSop) Avere un sogno

a) [...] in mezzo di voi alcuno indivino si leva, o che dica di *avere avuto alcuno sogno*, poniamo, che avvenga quello, ch' egli predisse, e così si trovi vero.¹⁰

b) Procurare d' *avere cotali sogni o visioni*, o darvi fede o osservargli, è pessimo malificio.¹¹

Este tipo de modificaciones son poco frecuentes en las locuciones:

Loc) *Disconciare cartolario*: seminare zizzania

a) Emperzò che l'aversario, / chi *desconza cartorario*, / fé prumer comenzamento / donde vegné partimento / divixion e guerra dura / de Creator a creatura...¹²

Pronominalización del sustantivo¹³

Los sustantivos que forman parte de las colocaciones y de las construcciones con verbos soporte y que funcionan como complemento directo en ocasiones pueden ser pronominalizados, hecho excepcional en las locuciones del italiano antiguo.

Col) Lavare una macula

a) E san Giovanni dice, che Cristo ci ha lavati dai peccati nostri nel suo sangue. Adunque molto ha in odio *questa macula*; sì caro gli costò a *lavarla*, e toglierla via.¹⁴

VSop) Dare colpi

a) Ma lo cavaliere vedendo li grandi *colpi*, li quali *monsengnor gli dava*, avea grande paura che ora no gli corresse molta disavventura, per la grande prodezza la quale egli vedea *nel suo conpannone*.¹⁵

Loc) *Drizzare il collo*: fare atención; rivolgere il proprio interesse.

¹⁰ Cavalca, Esp. simbolo, a. 1342 (pis.) [L. 1, cap. 12]

¹¹ Jacopo Passavanti, *Tratt. sogni*, c. 1355 (fior.) [Parte non numerata 1 | page 337]

¹² Anonimo Genovese (ed. Cocito), a. 1311, 127.2, pag. 498.

¹³ Vietri (1990: 138); Koike (2001: 32); Alonso Ramos (2004: 230); Voghera (2004: 58 y ss.).

¹⁴ Cavalca, *Specchio di croce*, a. 1342 (pis.) [cap. 14 | page 63].

¹⁵ Tristano Ricc., XIII ex. (tosc.) [cap. 216 | page 367].

a) E poi che prese l'uno e l'altro dardo, / disse: «*Drizzate i colli: / ecco l'armi ch'io volli; / per non usar, vedete, son turbate.*»¹⁶

Relativización del sustantivo¹⁷

Se trata de una de las transformaciones sintácticas más frecuentes en la bibliografía. Los elementos nominales tanto en las colocaciones como en los verbos soporte pueden convertirse en antecedentes de una frase de relativo. En las locuciones esta transformación no está permitida.

Col) Cavalcare un cavallo

a) Quando coloro lo 'ntesero, sì no sepero che fare né che dire, e ciò sembrò lor esere ben vero per *lo cavallo che cavalcava*;¹⁸

VSop) Avere paura

a) E però, per *la paura che catuno avea*, bollendo e lamentandosi catuno, Quinto Catulo palesemente a Silla disse: Con quali persone doviamo noi vivere, se nelle battaglie igli armati, e nelle pace i disarmati uccidiamo?¹⁹

Loc) *Leccare il coltello*: essere ridotto in stato di extrema povertà (detto di chi soffre la fame al punto da leccare il coltello usado per cibarsi).

a) Ché lla lor compressione è freda e secca, / Sì ch'i' non so ch'i' di lor trar potesse: / Or che darà colui che *'l coltel lecca*?²⁰

Una de las características más debatidas en el ámbito de las construcciones con verbo soporte es el llamado *doble análisis*, es decir, la posibilidad de relativizar el

¹⁶ Dante, *Rime*, a. 1321, 47.60, pag. 177.

¹⁷ Vietri (1990: 138); Koike (2001: 32), Alonso Ramos (2004: 213).

¹⁸ *Storia San Gradale*, XIV po.q. (fior.) [cap. 195 | page 157].

¹⁹ Bono Giamboni, *Orosio*, a. 1292 (fior.) [L. 5, cap. 21 | page 333].

²⁰ *Fiore*, XIII u.q. (fior.), 107.11, pag. 216.

sustantivo de la construcción de verbo soporte acompañado o no por sus argumentos (Alonso Ramos 2004: 217-223)²¹.

Extracción de un componente²²

Los componentes de las colocaciones funcionan como elementos autónomos, pudiendo ser utilizados independientemente fuera de las mismas en el mismo contexto. Los verbos soporte y las locuciones no permiten el uso de ninguno de sus componentes de manera independiente sin que se resienta el significado del conjunto.

Col) *Seguitare i nemici*

a) Ma la lieve Armadura con coloro delle fonde, e balestrieri, ed arcadori, e cavalcatori *seguitavano i nemici* che fuggiano.²³

Vsop) *Buttare, cacciare, ficcare il dente/i denti* (a, in qsa): mordere, addentare.

a) [...] quando quelli di questa isola pigliassono per guerra alcuno che non si potesse ricomperare, convitano loro parenti e amici e con gra[n] festa vivo vivo gli *ficano i denti* addosso e cosi crudo sel mangiano tutto quanto.²⁴

Loc) *Asmorzare le lanterne*: oscurare la vista.

a) Tanto canta le rane, / che le puttane - i denti e le taverne / gli *asmorza le lanterne*, / ch'el non discerne - mai bianco da nero.²⁵

²¹ Gracias a esta característica sintáctica, las construcciones con verbo soporte presentan una doble estructura: [sentir][admiración por María]: *La admiración por María que siente Pedro es sorprendente* - [sentir admiración][por María]: *La admiración que Pedro siente por María es sorprendente*. Este doble análisis es imposible con verbos autónomos, pues el nombre no puede ser relativizado independientemente de su estructura argumental: *La admiración por los intelectuales que Pedro critica* - **La admiración que Pedro critica por los intelectuales* (Alonso Ramos 2004).

²² Vietri (1990: 138); Koike (2001: 33); Voghera (2004: 58).

²³ Bono Giamboni, Vegezio, a. 1292 (fior.) [L. 2, cap. 18 | page 60].

²⁴ A. Pucci, *Libro*, 1362 (fior.), cap. 8, pag. 71.20.

²⁵ Francesco di Vannozzo, *Rime*, XIV sm. (tosc.-ven.), 148.237.

Pasivización²⁶

Sólo las colocaciones pueden ser transformadas en pasiva. Los objetos de los verbos soporte no pueden convertirse en sujetos de una oración pasiva perifrástica porque forman parte del significado léxico del verbo (Mendikoetxea 1999: 1622). No obstante, los verbos soporte sí admiten la pasiva refleja.

Col) Recare un dono

a) In quello tempo *sarà recato lo dono* allo Signore delli eserciti dal popolo cacciato e lacerato [...]²⁷

VSop) *Fare apparizione*: apparire.

a) [...] *levarse su li dormienti, / li corpora ke c'erano messi / en li monumenta destesi / mantenente se levaro, / et da morte resuscitaro; / a molte genti e a persone / fecero aparitione / en la sanctissima civitate / de Iherusalem, nostra mate.*²⁸

Loc) *Gridare l'armata*: proclamare la guerra.

a) [...] [e] *accendendolo a cciòe il desiderio del regno, amore di vindicare il suo avolo, la presentata moneta, e la divozione de' Siciliani, fece gridare l'armata, e bandire soldo a cavallo e a piede, dicendo d'andare sopra i Saracini.*²⁹

Sustitución del verbo³⁰

Tanto las colocaciones como las locuciones admiten la sustitución del componente verbal. En tales casos, el significado de la UF puede adquirir matices diferentes. Mientras que en las colocaciones los verbos implicados suelen ser sinónimos, cuando la sustitución del componente verbal se produce en una locución,

²⁶ Vietri (1990: 137); Koike (2001: 33); Alonso Ramos (2004: 228).

²⁷ *Bibbia* (06), XIV-XV (tosc.) [ls 18 | page 0].

²⁸ *Passione cod. V.E. 477*, XIV m. (castell.), 1428, pag. 76.

²⁹ *Ottimo, Par.*, a. 1334 (fior.), c. 8, pag. 206.25.

³⁰ Vietri (1999: 137).

el requisito principal es el mantenimiento del sentido idiomático del conjunto, aún cuando los verbos en cuestión no tengan ningún tipo de relación semántica.

Col) *Dare, donare conforto*: rendere più sicuro e fiducioso nel futuro

a) Chiara spera, gram lumera, *dà conforto* / k'io non pèra stando nera nel mal porto...³¹

b) Securtade è *donare conforto* a sè medesimo contra le dure cose de la ventura, che po' li avengna bene.³²

Loc) *Alzare, pigliare le corna*: prendere coraggio.

a) De' miglior ch'io conosca / con te cantando andrai per l'universo, / canzon, le sue virtù a verso a verso, / po', fatto il tuo viaggio, a lui ritorna / e di' ch'*alzi le corna* / a pregar quel ch'è sopra ogni possanza...³³

b) I quali vi rallegrate a niente, e dite: or non *pigliammo* noi colla nostra fortezza *le corna*?³⁴

En el caso de los verbos soporte, el cambio del elemento verbal supone la pérdida del significado fraseológico del conjunto o la transformación en otro tipo de unidad fraseológica.

VSop) *Fare il divorzio*: sciogliere il matrimonio.

a) Il padre [[...]] *fece il divorzio*, e lasciò la fanciulla, [[...]] e dettela per moglie al figliuolo, che se n'era innamorato...³⁵

Elisión del verbo³⁶

³¹ *Laude cortonesi*, XIII sm. (tosca.), 10.14, vol. 1, pag. 127.

³² *Trattato di virtù morali*, XIII/XIV (tosca.), cap. 25, pag. 65.2.

³³ Braccio Bracci (ed. Sarteschi), 1375-78 (tosca.), 2.73, pag. 38.

³⁴ *Bibbia* (08), XIV-XV (tosca.), *Am* 6, vol. 8, pag. 203.13.

³⁵ *Declamazioni di Seneca* volg., XIII (tosca.).

³⁶ Mendívil Giró (1999: 259 y ss.).

Puesto que desde el punto de vista semántico el elemento verbal de una construcción con verbo soporte no aporta ningún tipo de información, este puede ser eliminado, manteniendo el sustantivo la estructura argumental del predicado.

VSop) Fare appello

a) In questi tempi essendo lo re Carlo con tutta la sua baronia a corte di Roma nella città di Roma, e dinanzi a papa Martino e a tutti i suoi cardinali *avea fatto appello* di tradigione contro a Piero re d'Araona, il quale gli avea tolta l'isola di Cicilia...³⁷

Esta transformación no es posible ni en las colocaciones ni en las locuciones.

Col) Deporre, posare le armi, gettare le armi (a terra), mettere, porre giù le armi: terminare un combattimento. Estens. Arrendersi.

a) [...] e chossì el pietoso imperador, dali suoi inganado e reduto in possanza deli filgioli, *depose l'arme* e fo reserado in prexon...³⁸

Loc) *Dare il cappello*: dare una lezione, dare a qno quel che si merita.

a) Il matto se n'andò, e ' savi rimasero. Disse l'uno: «Tu credi al matto *aver dato il capello*, ma elli è rimaso a noi.³⁹

Nominalización del verbo⁴⁰

Los elementos verbales de las colocaciones pueden ser nominalizados, mientras que en los verbos soporte y las locuciones esta transformación no es posible, a causa de la pérdida de significado léxico del elemento verbal, debilitado en el primer caso e idiomatizado en el segundo.

Col) Alzare gli occhi

a) E non mi dare nello *alzamento degli occhi miei*, e ogni desiderio isvolgi di me.⁴¹

³⁷ Giovanni Villani (ed. Porta), a. 1348 (fior.), L. VIII, cap. 86, vol. 1, pag. 543.7.

³⁸ *Cronica deli imperadori*, 1301 (venez.), pag. 217.36.

³⁹ *Novellino*, XIII u.v. (fior.), 28, pag. 194.14.

⁴⁰ Koike (2001: 33).

⁴¹ *Bibbia* (06), XIV-XV (tosca.) [Ecli 23 | page 0].

Vsop) Dare un bacio

a) Or ti fosse egli piaciuto che tu ti fossi un poco indugiato: quello indugio sarebbe a me stato grazioso e rimedio di pena. Ahi lassa! io mi partii da te senza *darti alcuno bacio*; ma io senza fine diedi lagrime, e ruppi li miei capelli.⁴²

Loc) *Disseccare le ossa*: rendere infelici

a) L' animo allegro rende la vita fiorita, ma lo spirito tristo *disecca l' ossa*.⁴³

Transformación interrogativa⁴⁴

Sólo las colocaciones admiten la interrogación con *che cosa*. Los verbos soporte, si se consideran vacíos de significado y dependientes semánticamente del sustantivo, no permiten ser interrogados por el predicativo. Las locuciones, evidentemente, tampoco admiten esta transformación.

Col) *Tagliare il cammino* (a qno): interrompere lo spostamento, il viaggio di qno.

a) Li quali si riduceno queie tutto giorno per rubare e *per tagliare lo camino* a coloro che vanno da Cesaria la cittade ad Arzuffo overo a Giaffe.⁴⁵

VSop) *Pigliare, prendere andamento*: incamminarsi, avanzare.

a) Ma sì m' asicurai / quando mi ricordai / del sicuro segnale / che contra tutto male / mi dà sicuramento; / e io *presi andamento* / quasi per avventura / per una valle scura, / tanto ch' al terzo giorno / io mi trovai d'intorno / un grande pian giocondo...⁴⁶

Loc) *Gettare fave secche al muro*: affaticarsi senza risultato.

a) Quest' è colei [[l'onestà]] che si de' aver fitta / Dentro dal cuore, e l' altra [[virtù]] senza lei / Chi vuole aver, *fave secche al mur gitta*.⁴⁷

⁴² Ceffi, *Epistole eroiche*, 1320/30 (fior.) [ep. Briseida | page 21].

⁴³ Andrea da Grosseto (ed. Segre-Marti), 1268 (tosc.), L. 2, cap. 3, pag. 207.15.

⁴⁴ Vietri (1990: 137); Alonso Ramos (2004: 231 y ss).

⁴⁵ *Itinerario luoghi santi*, XIII u.q. (fior.>lucch.), pag. 163.20.

⁴⁶ Brunetto Latini, *Tesoretto*, a. 1274 (fior.), 1216, pag. 218.

⁴⁷ Ristoro Canigiani, 1363 (fior.), cap. 40.87, pag. 102.

En la tabla 1 se recogen de manera sintética las diferentes transformaciones propuestas:

Tabla 1: Diferencias sintácticas entre las categorías de UFVs

PRUEBAS SINTÁCTICAS (PARÁMETROS)	COLOCACIONES	VERBOS SOPORTE	LOCUCIONES
1. Restricciones de modificación del complemento	+	+	-
2. Pronominalización del sustantivo	+	+	-
3. Relativización del sustantivo	+	+	-
4. Extracción de un componente	+	-	-
5. Pasivización	+	-	-
6. Sustitución del verbo	+	-	-/+
7. Elisión del verbo	-	+	-
8. Nominalización del verbo	+	-	-
9. Transformación interrogativa	+	-	-

CONCLUSIONES

De la tabla 1 podemos extraer algunas conclusiones interesantes:

1. Los VSop tienen un comportamiento sintáctico ambivalente:

- a) coinciden con las COL en la permisividad de transformación del sustantivo (parámetros 1-3);
- b) coinciden con las LOC en aquellos parámetros referidos a las posibles transformaciones verbales (parámetros 4, 5, 8 y 9).

A la luz de estos datos, los VSop ocupan una posición intermedia entre las colocaciones y las locuciones, al compartir rasgos sintácticos con ambas categorías, y se configuran como una categoría independiente dentro de las unidades fraseológicas, como ya hemos defendido en otra sede (Núñez Román en prensa).

2. En cuanto a las COL, presentan las mismas restricciones que las LOC cuando se trata de modificar el verbo (parámetros 6 y 7). De este modo, la distancia entre las COL y las LOC se observan sobre todo en cuanto al tratamiento sintáctico del sustantivo, mucho más flexible respecto a las transformaciones en las COL, mientras

que tanto COL como LOC comparten una cierta rigidez en cuanto a la modificación verbal. Podríamos deducir que en las LOC aún persistiría una parte del significado del verbo, que lo hace incompatible con este tipo de transformaciones (al contrario que en los VSop, en los que el verbo puede incluso ser eliminado); en cuanto al elemento nominal, parece evidente que en las LOC están altamente desemantizados, pues no permiten transformaciones que suponga la adopción de un determinado significado por parte de una de las unidades léxicas que la componen

Por lo tanto, y basándonos en la participación de cada una de las unidades léxicas en el significado final de la unidad fraseológica, criterio adoptado como fundamental en nuestro estudio, observamos una cierta oscilación de la base semántica de la unidad fraseológica: ésta se apoyaría en ambos constituyentes de las COL, en el sustantivo de los VSop y en parte del verbo de las LOC.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- M. ALONSO RAMOS (2004), *Las construcciones con verbo de apoyo*, Madrid, Visor.
- F. CASADEI (1996), *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano*, Roma, Bulzoni.
- G. CORPAS PASTOR (1997), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- T. DE MAURO (1982), *Minisemantica dei linguaggi non verbali e delle lingue*, Roma-Bari, Laterza.
- A. ELIA, M. MARTINELLI y E. D'AGOSTINO (1981), *Lessico e strutture sintattiche. Introduzione alla sintassi del verbo italiano*, Nápoles, Liguori.
- A. ELIA, M. MARTINELLI y E. D'AGOSTINO (1985), «Tre componenti della sintassi italiana: frasi semplici, frasi a verbo supporto e frasi idiomatiche», en *Sintassi e morfologia della lingua italiana d'uso. Teorie e applicazioni descrittive. Atti del XVII Congresso Internazionale SLI. Urbino 11-13 settembre 1983*, ed. A. Franchi de Bellis y L. M. Savoia, Roma, Bulzoni, pp. 311-325.
- K. KOIKE (2001), *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá-Takushoku University.
- J. L. MENDÍVIL GIRÓ (1999), *Las palabras disgregadas. Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*, Zaragoza, PUF.

- F. NÚÑEZ ROMÁN (en prensa), «Colocaciones, verbos soporte y locuciones: una propuesta terminológica para las unidades fraseológicas verbales en italiano antiguo», en *Actas del XXXIX Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (Santiago de Compostela, 1-4 de febrero de 2010)*.
- TLIO = [Tesoro della Lingua Italiana delle Origini](#), Firenze, Istituto del Consiglio Nazionale delle Ricerche.
- S. VIETRI (1985), *Lessico e sintassi delle espressioni idiomatiche. Una tipologia tassonomica dell'italiano*, Nápoles, Liguori.
- S. VIETRI (1990), «La sintassi delle frasi idiomatiche», *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 19, 1, pp. 133-146.
- M. VOGHERA (2004), «Le polirematiche», en *La formazione delle parole in italiano*, ed. M. Grossman y F. Rainer, Tubinga, Max Niemeyer, pp. 6-69.
- A. ZULUAGA (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Fráncfort del Meno, Peter Lang.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- T. BJERRE (1999), «Event Structure and Support Verb Constructions», en *Proceedings of the European Summer School on Logic and Linguistics, 4th Student Session*, ed. A. Todirascu, I, pp. 3-15.
- X. BLANCO ESCODA (2000), «Verbos soporte y clases de predicado en español», *Lingüística Española Actual*, 22, pp. 99-116.
- I. BOSQUE (2001), «On the Weight of Light Predicates», en *Features and Interfaces in Romance*, ed. J. Herschenson *et al.*, Ámsterdam, John Benjamins, pp. 23-38.
- I. BOSQUE (2001), «Sobre el concepto de colocación y sus límites», *Lingüística Española Actual*, 23, pp. 9-40.
- I. BOSQUE y V. DEMONTE, eds. (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- R. CELLA y M. GIULIANI (2006), «Polirematiche nell'italiano antico: strutture e trattamento lessicografico», en *Prospettive nello Studio del lessico italiano. Atti SILFI 2006*, ed. E. Cresti, Florencia, FUP, II, pp. 547-554.
- A. CICALESE (1999), «Le estensioni di verbo supporto. Uno studio introduttivo», *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, XXVIII, 3, pp. 447-485.

- D. A. CRUSE (1986), *Lexical semantics*, Cambridge [Cambridgeshire], New York Cambridge University.
- T. DE MAURO y M. VOGHERA (1996), «Scala mobile. Un punto di vista sui lessemi complessi», en *Italiano e dialetti nel tempo. Saggi di grammatica per Giulio C. Lepschy*, ed. P. Benincà *et al.*, Roma, Bulzoni, pp. 99-131.
- M. T. ESPINAL (2002), «Idiomatic Constructions vs. Light Verb Constructions», en *Current Issues in Generative Grammar (Papers from the 10th Colloquium on Generative Grammar, Universidad de Alcalá, abril 12-14, 2000)*, ed. M. Leonetti *et al.*, Alcalá de Henares, Universidad, pp. 69-81.
- J. L. HERRERO INGELMO (2003), «Los verbos soportes: ¿Gramática o léxico?», en *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica: Salamanca 24-30 septiembre 2001*, Tubinga, Max Niemeyer, II, t. 1, pp. 453-468.
- J. P. LARRETA ZULATEGUI (2002), [«En torno a la semántica de las colocaciones fraseológicas»](#), *Estudios de Lingüística*, 16, pp. 121-138.
- I. PENADÉS MARTÍNEZ (2001), «¿Colocaciones o locuciones verbales?», *Lingüística Española Actual*, 23, pp. 57-88.
- P. QUIROGA (2006), *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*, Granada, Granada Lingvistica.
- G. SALVI (1988), «La frase semplice», en *Grande Grammatica italiana di Consultazione*, ed. L. Renzi *et al.*, Bolonia, Il Mulino, I, pp. 89-96.
- R. SIMONE (1995), [«Esistono verbi sintagmatici in italiano?»](#), *Cuadernos de Filología Italiana*, 3, pp. 47-62.
- M. VOGHERA (1994), «Lessemi complessi: percorsi di lessicalizzazione a confronto», *Lingua e Stile*, 29, 2, pp. 185-214.